

славянских языков, в первую очередь болгарского. Так, в современном болгарском языке *невеста*, *невяста* имеет значение русского 'невеста' только как устаревшее (Бернштейн, 436), в то время как преобладающее значение — это 'молодица, молодуха', «която скоро се е мъжила» (Геров, III, 257, см. и БТР, 444; РБ II, 222) Слово употребляется и в обращении к молодежи со стороны свекора, свекрови (ср. русск. *невестка*), а также в обращении к молодой женщине.

В сербохорватском языке *невеста* означает не только 'sponsa, невеста' (основное значение), но и 'братова жена', 'синовља жена' (по юго-западным краям — *Караџић*, 427; Ив.Бр. I, 807). Те же значения имеет и словенское *nevesta* — '1. die Braut. 2. bratova žena 3. sinova žena = snaha' (Pleteršnik, I, 706).

В украинском языке *невіста* имеет значение только 'жена, женщина' (Гринч., 1076; см. и примеры), а *невістка* — то же, что и русск. *невестка*. Только в русском языке *невеста* сохраняет первоначальное значение 'sponsa' (ср. и белорусск. *нявеста*), в то время как *невестка* означает 'жена брата или жена сына (для матери последнего) или жена одного брата для жены другого брата' (Уш. II, 483; Даль, II, 509)¹². Ср. также польск. *newiasta* 'женщина', чешск. *nevěsta* 'невеста' и невестка (по отношению к свекрови; см. *Travniček*, 1031), словацк. *nevesta* невеста; невестка («synova manželka» — *Isačenko*, 491).

Что касается румынского языка, то положение слова *nevastă* приблизительно следующее. В старорумынских текстах, а также в арумынском и мегленорумынском диалектах, слово сохраняет еще первоначальное значение невеста (см. *Tiktin*, II 1054; *Dalamestra*, 149, 159: *n(i)veastă*; *ALRM* I 359).

Ср. в тексте XVII века: «Cela ce va lega nunta ce să zice, pre mire (жених) să nu se împreune cu *nevasta*-și (невеста)». *Evstratie, Șapte taine...* Gaster, *Chrest. rom.* II, 116.

Но, в дальнейшем своем развитии на дакорумынской территории, слово расширило свое значение: это 'молодица, молодуха, невестка; недавно вышедшая замуж, а также жена, замужняя женщина (вообще)', но не 'старая женщина'.

Ср. в старой народной балладе уменьшительное *nevestioară* в значении 'невеста; только что вышедшая замуж':

Bată-te focu, nănaș,
Cu cine mă cununași?
.....
Asară fusei fecioară,
Miază-noapte *nevestioară*,
Iar acum în zori de zăă
Iacătă-mă și *văduă*.

(Gaster, *Chrest. rom.* II, 283).

¹² Таким образом, оно не является уменьшительным по значению. Относительно трудностей при объяснении этимологии *невеста* — *невестка* см., например, Н. Трубецкой, «Slavia» I, (1922) стр. 12—21; А. Исаченко, *указ. см.*, стр. 77; Преображенский, *Эт. сл.*, I, 598—9; М. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, II, 205—206.